

#ELEUK2019



UK Association for the Teaching
of Spanish in Higher and Adult
Education

Encuentro ELE-UK 2019

Ponencias, comunicaciones y talleres

University of Edinburgh

13 y 14 de junio de 2019

Ponentes invitados por orden de intervención

Dra. María Marta García Negroni

La enseñanza del subjuntivo. Normas, usos y la cuestión de la discordancia temporal

Sin duda, el modo subjuntivo español constituye uno de los temas de mayor dificultad dentro de la enseñanza y el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera, especialmente para aquellos hablantes cuya lengua materna no cuenta con un modo equiparable. Pero la enseñanza de las normas que rigen el empleo de los distintos tiempos del subjuntivo constituye un desafío no solo en la clase de ELE, sino también, en algunos casos, en las destinadas a estudiantes hispanohablantes nativos. En esta presentación, y después de pasar revista a las distintas normas relativas a la concordancia temporal, me detendré en los casos de discordancia temporal (también llamados de doble anclaje o de doble acceso). El objetivo es poner estos casos en relación con otros en los que dicha interpretación no es posible y que, sin embargo, son cada vez más frecuentes en gran parte de América, no solo en lengua oral, sino también en la lengua escrita formal. Para finalizar, propondré algunos ejemplos de ejercicios destinados a poner en evidencia las diferencias semánticas que conlleva la adecuación o no a las normas de la concordancia temporal y del doble acceso.

María Marta García Negroni es profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires y doctora en Ciencias del Lenguaje por la École des Hautes Études en Sciences Sociales, Francia. Desde 2011 es profesora titular de cátedra y directora del Centro de Escritura Universitaria de la Universidad de San Andrés, donde, desde 2001, tiene también a su cargo el Taller de Escritura de la Maestría en Periodismo. Desde 1997 es investigadora del CONICET y desde 2012, Investigadora Principal. Su investigación en análisis del discurso desde la perspectiva dialógica y polifónico-argumentativa ha sido publicada en importantes revistas nacionales e internacionales de la especialidad.

Begoña Montmany y Vicenta González

Regresamos al Aula de nunca jamás con la misión de liberar a Campanilla

Os proponemos un taller en el que podremos ponernos en el papel del alumno para vivir una experiencia de enseñanza gamificada. A través de la aplicación de los elementos propios del juego a una situación de enseñanza, revisaremos conceptos y aspectos metodológicos propios del aula de ELE. Así, podremos reflexionar sobre las ventajas de aspectos como cooperación, competitividad, narrativa, puntos, premios, etc. tras haberlos experimentado.

Vicenta González es doctora en Filosofía y Ciencias de la Educación (Universitat de Barcelona). Es profesora en el Departamento de Educación Lingüística y Literaria de la Facultad de Educación de la Universitat de Barcelona. Imparte docencia de lengua castellana en los grados de Educación Infantil y Educación Primaria; de Análisis y diseño de materiales en el Máster de Formación de profesores de ELE; y es la coordinadora de las prácticas del Máster Interuniversitario de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (Universitat de Barcelona).

Universitat Pompeu Fabra). También colabora en el Máster de Formación de profesores de ELE de la UIMP-IC. Su investigación se centra en los discursos que se generan en el aula de ELE, en la práctica reflexiva en la formación inicial y continua del profesorado, y en la gamificación en el aula de ELE.

Begoña Montmany es licenciada en Filología Hispánica por la Universitat de Barcelona. Ha cursado el doctorado de Lingüística y Comunicación y está redactando su tesis sobre textos multimodales en contextos académicos. Es profesora del Departamento de Filología Hispànica de la Universitat de Barcelona, en el Máster Interuniversitario de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (Universitat de Barcelona-Universitat Pompeu Fabra), además de colaborar en varios otros másters. Es directora del departamento de Formación de International House Barcelona y codirige los Encuentros Prácticos de profesores de ELE de IH Barcelona-Difusión.

Fuensanta Puig Soler

La evaluación de lenguas: el reto continúa

El profesorado de ELE es cada vez es más consciente de la necesidad de integrar la evaluación en el proceso de enseñanza-aprendizaje, para dar coherencia pedagógica a la actividad docente, mejorar los resultados e incidir en la motivación del alumno. Sin embargo, gran parte de la investigación y de la formación se ha centrado más en el estudio de los resultados que en propuestas de cambio que permitan mejorarlos. El reto es ahora desarrollar instrumentos que permitan una evaluación de calidad que sea rigurosa, válida, fiable y que dé respuestas a: para qué, qué, cómo, quién, y qué usos y consecuencias se derivan de nuestras actuaciones evaluativas, y con qué criterios vamos a evaluarlas. En esta sesión nos centraremos, por una parte, en definir los conceptos esenciales que deben regir toda acción evaluativa y en los pasos a seguir en la elaboración de instrumentos evaluativos de calidad y, por otra parte, a partir de ejemplos prácticos, en el desarrollo de criterios de evaluación que respondan a objetivos y contextos de aprendizaje específicos. Asimismo, presentaremos la publicación (2018) del Volumen complementario al MCER y destacaremos sus aportaciones.

Fuensanta Puig Soler es catedrática de Español para extranjeros de la Escuela Oficial de Idiomas Barcelona-Drassanes. Colabora desde 1992 con distintas instituciones educativas (Instituto Cervantes, universidades, Habe, Xunta de Galicia, EOI, etc.) en cursos de formación de profesores. Ha tutorizado las Prácticas de alumnos del Máster de formación de profesores de ELE de la Universitat de Barcelona, en su versión presencial y en línea, en la EOI Barcelona-Drassanes. Es coautora, junto con Neus Figueras, de la asignatura Evaluación del Máster de formación de profesores de ELE de la Universitat de Barcelona e imparte la asignatura en su versión en línea. Ha coordinado la sección de ELE del Proyecto Dialang: a European System for Diagnostic Language Testing (1997-2002); es autora y tutora del curso en línea ¿Qué es ser profesor de ELE? del Instituto Cervantes; es editora del monográfico Evaluación de la revista Marcoele (2008); es coautora, con Neus Figueras y Plácida Mingarro, del libro Aprendizaje, docencia y evaluación en Escuelas oficiales de idiomas (2010) y con Neus Figueras de Pautas para la evaluación del español como lengua extranjera (2013). En la actualidad prepara, junto con Neus Figueras, el capítulo La evaluación de lenguas. ¿De camino hacia el cambio? en un libro de autoría compartida.

La narrativa transmedia utiliza diversos recursos textuales y audiovisuales, integrados como piezas de una misma historia que puede ser construida como tarea por los propios alumnos, abriendo además su desarrollo a las posibilidades de interacción que la red pone a disposición de sus usuarios. En la enseñanza de lenguas, la narrativa transmedia permite la puesta en marcha de estrategias didácticas de una importancia crucial, ya que facilitan la realización de actividades significativas que abren el aula no solo a la creación, sino también a espacios reales de diálogo y comunicación en un espacio discursivo común. Además, incide en el desarrollo de la competencia digital, elemento imprescindible de las nuevas pedagogías. En esta charla abordaremos cómo llevar de forma efectiva al aula las técnicas de la narración transmedia a partir de la práctica de la creación argumental, el diseño multimedia, las técnicas de juego y la comunicación en red.

***Javier Villatoro** es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Granada (Grado Máster Europeo) y Experto Universitario en Edición Digital por la Universitat Oberta de Catalunya. Además cuenta con numerosos certificados de especialización, especialmente en el campo de la tecnología educativa. Actualmente finaliza un doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada en la Universidad Complutense de Madrid. En la actualidad es director del Máster en Innovación en Enseñanza de ELE y del Máster en Redacción profesional, ambos TTPP de la Universidad Pablo de Olavide. Hasta 2018 ocupó la Cátedra Santander Hispano en Didáctica del Español en la Goethe Universität de Frankfurt y fue formador y profesor en el Instituto Cervantes de la misma ciudad. Cuenta con una larga y reconocida trayectoria internacional como formador de profesores, en la que destacan sus trabajos como director de cursos y como editor instructivo para el Departamento de Formación de Profesores del Instituto Cervantes de Madrid. Desde 1993 ha sido profesor de Español como Lengua Extranjera, director académico y asesor de centros e instituciones del sector de la enseñanza de lenguas, autor y editor de materiales.*

Ponentes por orden alfabético

Dra. LIDIA ACOSTA

El debate estructurado en la clase de ELE como herramienta para fomentar el pensamiento crítico

Conseguir que el alumno de ELE participe en una conversación de tal modo que pueda transformar sus ideas fácilmente en palabras y que a su vez pueda entender lo que le responden, es el objetivo último de los profesores de ELE. Sin embargo, para poder lograrlo, debemos asegurarnos de que los aprendientes participan en el proceso de aprendizaje, por ejemplo, a través de la cooperación y la comunicación. La conversación en la clase de ELE necesita, pues, que los aprendientes no solo sepan tomar decisiones de forma independiente, sino que puedan juzgar las opiniones de los otros y de sí mismos y reflexionen en su manera de tomar decisiones y resolver problemas. En otras palabras, que se desarrolle el pensamiento crítico. En el contexto de la clase de ELE, el fomento del aprendizaje activo y de pensamiento entre los estudiantes se puede considerar como una actividad de desarrollo de pensamiento crítico. Sin embargo, aunque este es algo natural en el ser humano, el pensamiento crítico es una actividad muy compleja que en un contexto educativo se enfrenta a muchos obstáculos.

Entonces, ¿qué podemos hacer los profesores para fomentarlo? Numerosos estudios recomiendan que los ayudemos a través de técnicas y estrategias para que avancen progresivamente hacia su objetivo (p. ej. ayudándolos a investigar, a organizar sus ideas, a poner sus ideas en perspectiva o a observar un tema bajo diferentes puntos de vista); al conseguirlo, los aprendientes consiguen un sentido de logro y se motivan. Mi propuesta de práctica didáctica es mostrar el formato del debate estructurado en clase, usado como técnica para ayudar a los estudiantes a desarrollar un pensamiento crítico y fomentar una mayor participación en clase. Este tipo de debate estructurado ha sido implementando por primera vez en mi clase de nivel superior (Honours - Nivel C1).

Lidia Acosta, doctora, es Senior Teaching Fellow en el Departamento de Español de la University of Strathclyde. Imparte asignaturas de grado de Español, Interpretación e Historia Latinoamericana. Además, imparte cursos de Historia de Latinoamérica, Literatura Mexicana y Cine de Latinoamérica. Sus intereses principales de investigación son la historia, la política y la cultura de Latinoamérica y también le interesa la didáctica de la lengua.

Dra. ZSUZSANNA BÁRKÁNYI

La enseñanza de la pronunciación en el aula de ELE: recursos para la formación del profesorado

En el marco de la enseñanza de ELE, la pronunciación representa una de las áreas que menos atención ha recibido en el aula. Entre las razones de dicha discriminación, cabe destacar que los docentes con frecuencia carecen de formación adecuada para contrastar el sistema fonético y fonológico del castellano con el de la L1 de sus alumnos, estudiar la interlengua de los alumnos, comprender la importancia de la práctica de la pronunciación, distinguir el acento y los errores de pronunciación, definir objetivos realistas, etc.

La presente comunicación pretende contribuir a suplir la carencia de herramientas para la formación del profesorado en el ámbito de la pronunciación y su enseñanza a estudiantes británicos a través de la presentación de un recurso disponible en línea, de acceso libre, diseñado

con estos fines. En concreto, se trata de un curso de cinco semanas (2-3 horas de estudio por semana) dirigido a profesores de Español como Lengua Extranjera que enseñan a aprendientes cuya primera lengua es el inglés británico.

A lo largo de los distintos temas, se explica la utilidad de la enseñanza-aprendizaje de la pronunciación, teniendo en cuenta tanto factores internos a la lengua, como factores extralingüísticos; se refutan mitos y prejuicios acerca de la enseñanza de la pronunciación en ELE; se contrastan sistemáticamente los rasgos segmentales y suprasegmentales de las dos lenguas, con especial atención a las cuestiones que los británicos encuentran más problemáticas. Los temas se ilustran con materiales audiovisuales y se complementan con actividades. Como el curso se halla en fase de pilotaje, se invitará a los participantes de ELE UK a comentarlo antes de que se abra al público.

El curso, alojado en la plataforma OpenLearn Create, ha sido financiado por el proyecto Diasporic Identities and the Politics of Language Teaching, una rama del proyecto Language Acts and Worldmaking que forma parte de la iniciativa Open World Research Initiative financiada por el Arts and Humanities Research Council.

Zsuzsanna Bárkányi, doctora, es profesora de Español en la Open University.
<http://www.open.ac.uk/people/zb963>

SUSANA CARVAJAL y ARGYRO KANAKI

El uso de diarios como herramienta pedagógica para explorar la conciencia metalingüística de los estudiantes universitarios de idiomas

Esta ponencia presenta los resultados de nuestro trabajo etnográfico de investigación longitudinal con diarios de aprendizaje. El enfoque pedagógico del uso de diarios para explorar la conciencia metalingüística también parece ser adecuado para mejorar las habilidades académicas y consolidar la enseñanza y el aprendizaje.

El objetivo de nuestra investigación era explorar las manifestaciones de la conciencia metalingüística de los estudiantes de Español en la University of Dundee en tres clases nocturnas diferentes. Para ello incorporamos los diarios de aprendizaje a la práctica en el aula como tarea para el final de cada clase. Nuestra investigación mostró que, mediante el uso de un diario, los estudiantes expresaron conscientemente reflexiones detalladas sobre el análisis del lenguaje e hicieron comparaciones del español con su L1. Sin embargo, observamos escasas reflexiones sobre sus propias estrategias de aprendizaje, así como de conciencia intercultural.

La ponencia concluye con algunas recomendaciones para la mejora de la experiencia de enseñanza y aprendizaje de idiomas, y la mejora tanto de los materiales como de los métodos de enseñanza en el entorno universitario.

Susana Carvajal García es profesora de Español en la University of Dundee y cuenta con una amplia experiencia en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera tanto en escuelas de idiomas como en el entorno académico. Ha colaborado en varios proyectos editoriales relacionados con la enseñanza del español. Actualmente combina su actividad docente con la investigación sobre conciencia metalingüística. <https://www.linkedin.com/in/susana7/>

<https://discovery.dundee.ac.uk/en/persons/susana-carvajal>

Argyro Kanaki es profesora de Educación en la University of Dundee. Cuenta con una amplia experiencia como profesora de lenguas. Investiga el campo de la conciencia metalingüística. Su actividad docente actual se centra en la pedagogía de lenguas modernas, temas de cultura y debates sobre educación internacional. <https://orcid.org/0000-0003-0819-5781>
<https://discovery.dundee.ac.uk/en/persons/argyro-kanaki>

VICENS COLOMER I DOMÍNGUEZ

El uso de portafolios reflexivos socioculturales en un contexto de no-inmersión para el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera: ayudando a los estudiantes a desarrollar una nueva identidad lingüística

Uno de los factores que determinan el buen aprendizaje de una lengua extranjera es el contexto en el que se da dicho aprendizaje. Entendemos por contexto el lugar en el que se estudia: si es en contacto con la lengua, es decir, en inmersión, entonces decimos que el estudiante adquiere una segunda lengua; si, por el contrario, es en un lugar donde la lengua dominante no es la estudiada, decimos que es un aprendizaje como lengua extranjera. Es lo que entendemos como diferencia entre adquirir una segunda lengua o aprender una lengua extranjera.

La mayoría de las subcompetencias comunicativas se pueden aprender en el aula de lenguas extranjeras. Sin embargo, hay una, la competencia sociocultural, que los autores coinciden en que no se puede aprender, sino adquirir por contacto. Esta adquisición es casi imposible en un contexto de no-inmersión.

La competencia sociocultural es la que nos permite establecer conexiones correctas con la sociedad que habla la lengua meta sin que se produzcan malentendidos. Además, nos permite entender las tradiciones y aspectos sociales sin juzgarlos, así como las actitudes sociales y los manejos del uso de la lengua en comunidades de habla determinadas. Todo ello ocurre de una forma natural cuando estamos en contacto con dicha lengua y, cuando eso sucede, nuestra percepción de la lengua cambia, así como nuestra identidad lingüística.

El proyecto que presento es una Investigación en Acción donde se estudia el impacto del uso de portafolios electrónicos reflexivos socioculturales en la adquisición del Español como Lengua Extranjera, así como el impacto de identidad lingüística que se produce en el estudiante al usar dichos portafolios como herramienta de aprendizaje.

Vicens Colomer i Domínguez es Senior Lecturer de Español en la University of Roehampton y Tutor de enlace del programa GCSLTA (University of Roehampton e Instituto Cervantes).
[https://pure.roehampton.ac.uk/portal/en/persons/vicens-colomer-dominguez\(6e3fce2a-b9d8-4424-8785-a4413a1f2c86\).html/](https://pure.roehampton.ac.uk/portal/en/persons/vicens-colomer-dominguez(6e3fce2a-b9d8-4424-8785-a4413a1f2c86).html/)

Dra. ALBA DEL POZO GARCÍA

Autoevaluación y coevaluación formativa en actividades orales: una práctica didáctica

Esta propuesta presenta una práctica didáctica que se está llevando a cabo con estudiantes de Lenguas Modernas de segundo año en la University of Nottingham. El objetivo es que los

estudiantes sean capaces, en primer lugar, de comprender los criterios de evaluación oral en su nivel (B2+). En segundo, ayudarles a reconocer las características del discurso oral que se espera que alcancen al completar el módulo, así como sus diferentes bandas (3rd, 2:2, 2:1, 1st). Finalmente, el propósito a medio plazo es que desarrollen capacidades de autoevaluación y seguimiento de su propio nivel de aprendizaje.

Para lograr estos objetivos, y a lo largo de varias sesiones durante las últimas cinco semanas del segundo semestre, se realizan diversos ejercicios de coevaluación entre estudiantes que fomentan la observación crítica de las intervenciones orales de los compañeros. La propuesta surgió del desconocimiento general detectado entre los alumnos respecto a los criterios de evaluación oral, el nivel que se esperaba de ellos y la potencial ansiedad que supone la evaluación oral.

Sesiones 1 y 2: Observación. Los estudiantes realizan una presentación oral evaluada ante el resto de sus compañeros, ejercicio que forma parte de la evaluación continua del módulo y cuya nota supone menos del 10 % de la nota final. Durante las presentaciones se facilita a los estudiantes que no presentaban ese día una hoja de observación en la que anotaban de forma anónima y colectiva aspectos positivos y elementos mejorables de las actuaciones de sus compañeros. Estas fichas fueron recogidas por los profesores, que procedieron a hacer un vaciado de los datos.

Sesión 3: Reflexión y retroalimentación. Los estudiantes reciben el vaciado de ítems que ellos mismos habían realizado y se les invita a un ejercicio de clasificación de los mismos entre los cuatro elementos que configuran la rúbrica de evaluación (fluidez, coherencia, vocabulario y corrección). En grupos, deben pensar en ejemplos de esos ítems. Se les devuelve su propia ficha de evaluación completada por el tutor, con la nota de la presentación.

Sesiones 4 y 5: Consolidación. Los estudiantes preparan y practican en grupos sus intervenciones para el examen oral. Con las herramientas adquiridas en la sesión anterior, al final de cada clase se pide que cada grupo reflexione y comparta colectivamente cómo han incorporado ciertos aspectos de la retroalimentación recibida en sesiones anteriores y qué elementos han identificado en su intervención y la de sus compañeros que se puede mejorar.

Alba Del Pozo García es Teaching Associate en la University of Nottingham. Es doctora en Literatura Española, máster en Literatura Comparada y realizó un curso de posgrado en ELE. Empezó enseñando cultura latinoamericana a estudiantes sinohablantes de posgrado en la Universidad Autónoma de Barcelona. En 2014 recibió una beca del programa Secciones Bilingües del Ministerio de Educación español, que le permitió enseñar español a adolescentes en Bulgaria durante un semestre. En Reino Unido ha sido profesora de español en el Instituto de Cervantes de Leeds, en la University of Leeds y en la University of Birmingham.
<https://www.nottingham.ac.uk/clas/people/alba.delpozogarcia>

WENDY XINRAN GA

Hacia un subjuntivo más accesible: la importancia del orden en la enseñanza de oraciones subordinadas

Este proyecto de investigación, parte de un trabajo para una asignatura de enseñanza ELE, se basa en el análisis de errores y una comparación entre la gramática de ELE y la sintaxis formal.

Los enfoques mediante los cuales se han impartido las clases de gramática de niveles B2-C1 son variados y existen numerosas discusiones sobre si sería más conveniente enseñar el modo de subjuntivo con un enfoque gramatical, funcional o cognitivo. En esta presentación, voy a hablar de un aspecto menos estudiado hasta ahora: el orden de la enseñanza de las cláusulas. A partir de un trabajo de análisis de errores y una clasificación sintáctica de las oraciones con subjuntivo, propondría que su enseñanza se dividiera en tres bloques.

1. Cuando hay una oración simple, el verbo principal, que es el único, está en subjuntivo: imperativo negativo y el subjuntivo de carácter universal con quizás, ojalá, etc.
2. Cuando hay una oración subordinada sustantiva, la aparición del subjuntivo es o bien obligatoria, o bien imposible: construcciones con verbos de valoración, sentimientos, influencia, reacción, pensamiento, percepción y comunicación, y también las finales.
3. Cuando hay una oración subordinada adverbial o una subordinada adjetiva, el verbo puede utilizarse tanto con el modo indicativo como con el modo subjuntivo. Los dos modos manifiestan posibilidades, actitudes o relaciones temporales diferentes, lo cual puede dar lugar a errores comunicativos: oraciones de relativo, temporales, modales, locativas, condicionales, concesivas, etc.

En conclusión, las causas de aparición de un subjuntivo son de carácter muy diverso y su enseñanza-aprendizaje se tendría que dividir en bloques, empezar con los casos más sencillos e ir introduciendo casos más complicados.

Wendy Xinran Gai es estudiante de tercer año de Lengua Española en la University of Edinburgh y cuenta con un año de experiencia docente en enseñanza ELE (clases virtuales de gramática de niveles B2 y C1).

MARÍA GARCÍA FLORENCIANO y JUAN MUÑOZ LÓPEZ

Hacia la integración de lengua y contenido a través del aprendizaje digital y la clase invertida

La integración de Lengua y Contenido en los programas de lenguas modernas ofrece valiosas posibilidades para el desarrollo de la competencia intercultural, las destrezas lingüísticas y la motivación del aprendiente (Coyle, D. 2007a. 2007b.; Dalton-Puffer 2007; Krueger and Ryan 1993; Lyster 2007; Marsh 2006). Con el objetivo de potenciar esta integración, se han programado una serie de talleres y actividades dentro de las existentes asignaturas de lengua y de contenido de los programas de Estudios Hispánicos en la University of Leeds.

Estas actividades se han diseñado teniendo presente el enfoque de las Cuatro C (Coyle 1999): Contenido (¿Cuáles son los objetivos de aprendizaje?), Conocimiento (¿Qué habilidades cognitivas de orden superior o inferior se incluyen?), Comunicación (¿Cuál será la lengua del aprendizaje, la lengua para el aprendizaje y la lengua a través del aprendizaje?), y Cultura (Desarrollo de una conciencia pluricultural).

El modelo pedagógico que ofrece la clase invertida, facilitado por el uso de varias herramientas digitales, nos permite trasladar la instrucción directa al espacio individual, fuera del aula y antes de la clase. De esta manera pretendemos potenciar el aprendizaje autónomo (Fulton, 2012) y que

la dinámica del aula pueda centrarse en el aprendizaje activo de los estudiantes, el pensamiento crítico, la colaboración y la retroalimentación (Bergman et al., 2011). Las actividades que ya han sido pilotadas con estudiantes de segundo curso (B2+ MCER) han sido muy bien recibidas tanto por los aprendientes como por los profesores.

María García Florenciano comenzó su carrera en el Instituto Cervantes y desde 2001 es profesora de Español en la University of Leeds, donde ha impartido clases de ELE en todos los niveles, de Traducción y Linguists into Schools (asignatura con componente de prácticas docentes). Actualmente es directora del departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos.

Juan Muñoz López es profesor en la Universidad de Leeds.

<https://ahc.leeds.ac.uk/languages/staff/1008/juan-mu-oz-l-pez>

LOURDES HERNÁNDEZ MARTÍN

Multilingual local contexts and the teaching-learning of Spanish

As a Spanish teacher working in London, I am exposed to the linguistic diversity of a city where, according to the census of 2011, 22% of inhabitants (nearly 2 million individuals) have a main language other than English (Skrandies, 2016), and around 250,000 or more of them are speakers of Spanish. This reality raised some challenging questions about the nature of my *foreign* language teaching in such a context: should I continue to identify and conceptualise Spanish as *foreign* when it is spoken by so many of my fellow citizens? How should my Spanish *foreign* language classroom relate to the Spanish *heritage* language of the surrounding city?

These questions led me to my current academic research which focuses on multilingual local contexts ranging from monolingual to 'superdiverse' (Blommaert, 2010) and the development of pedagogies for the teaching of Spanish in multilingual contexts.

In my research, I argue for adopting teaching practices which recognise and valorise the presence of the language we teach and the communities who speak it. Those teaching practices should be informed by the concept of the 'open classroom' creating permeable 'borders' and not rigid 'boundaries' (Sennet, 2006) between the classroom and the city. I also argue that, once the students have been encouraged to wander and discover the city, teaching practices should aim at developing skills helping learners to analyse and understand the places and spaces they live in. These skills are linked to concepts such as 'linguistic landscape' (Shohamy and Gorter, 2009) and 'pragmatic ethnography' (Damen, 1987).

Part of this research will be published as the chapter *Taking the foreign out of languages: pedagogies for multilingual contexts* written with my colleague Dr Skrandies in Dubreil, S.; Maxim, H. and Malinowski, D. (eds.) *Language Teaching in the Linguistic Landscape: Mobilizing Pedagogy in Public Space* (forthcoming), New York: Springer.

My presentation is organised as a reflection session around the ideologies which inform current language teaching practices and the possible reasons why the 'multilingual turn' has had only limited impact upon language teaching in the tertiary sector (May, 2014); the multilingual local settings where the teaching of Spanish takes place, and the concepts for teaching practices in

multilingual settings supported by current practices implemented in different UK and USA universities.

Lourdes Hernández-Martín is Coordinator for Spanish projects and Language Coordinator for Arabic at the Language Centre of the London School of Economics and Political Sciences. Her main research interests are currently the use of ethnography and language learning in multilingual urban settings, and project-based learning. <http://www.lse.ac.uk/language-centre/people/lourdes-hernandez-martin>

ESTHER LECUMBERRI, VICTORIA PASTOR-GONZÁLEZ

Student-generated digital content: from posters to videos to promote active learning

Our classroom activity centres on the use of student-generated material in order to address the challenges of content knowledge acquisition. Building on our previous experiences in the classroom with simulations and oral presentations, we identified the need to adapt to changing student expectations; and that a possible avenue to improve student engagement was to ‘create learning that is active, collaborative and fosters learning relationships’ (Zepke and Leach 2010).

The activity involves providing students with digital poster templates that they need to complete with relevant information about randomly chosen Latin American countries. Students will then upload this anonymous posters onto a module blog hosted on the University’s VLE. During the following session, lecturers set up a poster fair that students attend. The aim of the exercise is to identify correctly the country using the country’s flag. Posters will be used as source material to complete further exercises in that lesson and beyond, and they provide students with a scaffold to develop their own learning materials to prepare for their formative and summative assessments. The process of students creating individual posters that are first shared in class and then stored in a permanent and easily accessible space encourages individual creativity and also facilitates mutual learning and exchange. Moreover, by providing students with a set template for their posters, we ensured a certain level of consistency and quality.

As an extension to this exercise, students were then asked to produce a short video for an Investors Fair. Based on the information on the posters and expanding on that, students produce a video, promoting one Latin-American country to potential investors. These videos are shared on a Padlet, and they are viewed and discussed in class, where students also vote for the best in terms of content and originality.

These exercises are embedded into the fabric of the module and are designed to scaffold students’ learning toward their final presentation. In addition to the skills required for this final assignment (research, writing, presentation skills and listening) students enhance their digital literacies.

Maria Esther Lecumberri is Senior Lecturer in Spanish at Regent’s University London
<https://www.regents.ac.uk/about/our-people/esther-lecumberri#research>

Victoria Pastor-González is Senior Lecturer in Spanish at Regent’s University London
<https://www.regents.ac.uk/about/our-people/dr-victoria-pastor-gonzalez>

ISABEL MOLINA VIDAL

¿Están dispuestos nuestros estudiantes a un cambio en cómo se explica la gramática y el formato en cómo se practica?

El objeto de la ponencia que se propone es presentar los resultados de un estudio que se llevó a cabo en el aula de español con 100 alumnos universitarios de nivel intermedio-avanzado (B2-C1). El estudio consistió en la realización de dos actividades que trataban la práctica de los usos de indicativo y subjuntivo en oraciones relativas pero diseñadas según diferentes enfoques gramaticales y empleando dos formatos diferentes. La actividad número 1 se basó en una concepción tradicional o constructivista de cómo explicar la gramática y consistía en completar frases aisladas desprovistas de contexto. Esta actividad, además, se presentó en papel. La actividad número 2 trataba el mismo punto gramatical pero se diseñó desde la perspectiva de una gramática cognitiva y empleando la herramienta digital Twine, que permite al estudiante practicar los contenidos gramaticales como un juego similar a las historias de 'elige tu propia aventura'.

El objetivo del estudio era observar, por un lado, las percepciones de los estudiantes hacia una práctica de la gramática basada en enfoques diferentes (tradicional-estructuralista o cognitivo) y, por otro lado, sus preferencias hacia el empleo de un formato (papel) u otro (herramienta digital). Una vez completadas las actividades se realizó una encuesta para ver las impresiones de los estudiantes con respecto a ambas actividades. Aunque la mayoría de los estudiantes (40 %) consideraba que la actividad en línea había sido más difícil, un 49 % afirmó que también esta actividad le resultaba más efectiva para practicar el contraste entre indicativo y subjuntivo en oraciones relativas. A pesar de todo, cuando se les preguntó qué tipo de actividades preferirían tener en el futuro, un 57 % de los estudiantes respondieron que preferían tener ambos tipos de actividades. Otra de las conclusiones del estudio se relaciona con la idoneidad de ciertas actividades para el contexto de la clase (actividades en papel) y otro tipo de formatos (en línea) destinados al trabajo autónomo, reforzando así el concepto de aprendizaje semipresencial o *blended-learning*.

Isabel Molina Vidal es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante y máster en Technology, Education and Learning por la University of Leeds. Ha impartido cursos de Español desde 2003 en diferentes escuelas de Alemania y España y actualmente enseña español en el Instituto Cervantes de Leeds, la University of Leeds y la University of Huddersfield.

<https://www.linkedin.com/in/isabel-molina-vidal-026166b9>

<https://leeds.academia.edu/IsabelMolinaVidal>

KRISTINA PLA FERNÁNDEZ

Evaluación continuada en un A1

Esta ponencia repasará los éxitos y fracasos del primer curso académico en el que el Centre for Foreign Language Study de Durham University ha evaluado todas las destrezas, excepto la oral, a través de la evaluación continuada en un nivel A1. A medida que avanzaba el diseño de tareas de evaluación fue necesario reevaluar algunas de las directrices comunes que nos habíamos marcado dentro del equipo de Español, quienes íbamos a desarrollar el proyecto en todos los niveles, desde un A1 hasta un C1, en particular la evaluación de destrezas combinadas. Esta ponencia se planteará brevemente las preguntas: ¿Qué significa evaluar dos destrezas a la vez?

¿Es posible crear tareas que evalúen varias destrezas a la vez, sin haberse formado previamente en este área? ¿De dónde sacamos ejemplos?

A continuación, pasaremos a considerar los aspectos más problemáticos de aplicar este enfoque en un A1, prestando especial atención a los aspectos específicos del curso en cuestión en Durham. Por un lado, se trata de una asignatura del programa del Centro de Lenguas Modernas y la constancia y compromiso de los estudiantes se resienten por ello. En segundo lugar, debido a la reubicación de uno de los campus, el número de estudiantes internacionales ha llegado, inesperadamente, casi al 45% del alumnado de este curso. Para ello, esta ponencia presentará las tareas de evaluación de este curso en el nivel A1, los criterios para diseñarlas y evaluarlas y, por supuesto, la nueva directriz de trabajo que se acabó imponiendo: la creación de tareas que no fueran ya desde el primer momento inasequibles para partes significativas del alumnado por sus necesidades específicas de aprendizaje y el intento de que cada tarea fuera un tour de force formativo en sí misma. Para terminar, se presentarán la hoja de ruta para la evaluación continuada de un A1 en los siguientes cursos académicos.

Kristina Pla Fernández es Assistant Teaching Fellow in Spanish en Durham University. En este puesto, en los últimos cuatro años ha coordinado los niveles A1 y A2. Anteriormente ha trabajado como profesora de ELE y CLE (Catalán Lengua Extranjera) en la University of Manchester, la University of Leeds y el Instituto Cervantes de Leeds, donde también tiene experiencia como formadora de profesores.

MARIO SABORIDO BELTRÁN

El acto de habla de disculpa en la enseñanza y el aprendizaje de ELE: una unidad didáctica en línea

Esta investigación sobre la disculpa parte de teorías pragmáticas como la de los actos de habla, la cortesía, la relevancia y el principio de cooperación. También se revisa el concepto de competencia comunicativa visto desde la Pragmática y se explica cómo se aborda esta disciplina en el aula de ELE.

Este estudio se desarrolló en la University of Edinburgh. Se creó una unidad didáctica en línea sobre la disculpa en español que fue completada por 86 alumnos universitarios; sus respuestas en las actividades nos permitieron lograr los siguientes objetivos:

- Especificar si los informantes saben reconocer en qué tipo de situaciones deberían disculparse.
- Precisar si son capaces de reconocer realizaciones de disculpa apropiadas, inapropiadas, correctas e incorrectas.
- Establecer estadísticamente las estructuras lingüísticas de disculpa que utilizan, la forma de presentación (explícita o implícita) y las estrategias y marcadores de modalidad que emplean para disculparse.
- Determinar si el nivel de competencia lingüística, el sexo y la experiencia de aprendizaje son factores que influyen en la selección de estructuras lingüísticas de disculpa, la forma de presentación y las estrategias y marcadores de modalidad para disculparse.

Según los resultados, los informantes de nivel B tienen dudas sobre si deberían disculparse en situaciones de comunicación específicas; a mayor nivel de competencia lingüística, son más capaces de reconocer realizaciones de disculpa correctas, incorrectas, apropiadas e inapropiadas en distintos contextos de comunicación; han utilizado una gran variedad de estructuras explícitas para disculparse; 457 disculpas son explícitas (89,78 %), 20 implícitas (3,92 %) y no se ha realizado una disculpa en 32 ocasiones (6,28 %); han usado estrategias y marcadores de modalidad para disculparse, excepto el de distraer al receptor de lo ocurrido a través del humor; por último, el nivel de competencia lingüística, el sexo y la experiencia de aprendizaje no influyen considerablemente en la selección de estructuras lingüísticas de disculpa, la forma de presentación y el uso de estrategias y marcadores de modalidad.

Mario Saborido Beltrán es profesor de Español en la University of Edinburgh.
<https://www.ed.ac.uk/profile/mario-saborido-beltran>

Novedades de nuestros patrocinadores

En Clave ELE: Cristina Herrero Fernández

¿A qué te suena? Entonación y gramática en el aula de ELE

Aunque somos conscientes de la estrecha relación existente entre gramática, pragmática y entonación, a la hora de llevar actividades gramaticales al aula, no siempre tenemos en cuenta estos otros *lados de la gramática*. En este taller analizaremos esta compleja relación, conoceremos algunos estudios que se han llevado a cabo con aprendientes de lenguas y veremos cómo podemos trabajar el componente melódico de la lengua en el aula de ELE, integrándolo con otros contenidos lingüísticos y, lo que es más importante, sin tener que renunciar a nuestros principios metodológicos, es decir, respetando los principios básicos del enfoque comunicativo.

Cristina Herrero Fernández es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca y máster en Lingüística aplicada a la enseñanza de ELE por la Universidad Antonio de Nebrija. Ha trabajado como profesora, examinadora, traductora e intérprete en países como China, Corea, Austria, Irlanda, India y Nueva Zelanda. En concreto, ha desempeñado su labor como profesora de ELE en la Universidad Hindú de Benarés, el Instituto Cervantes de Nueva Delhi y el Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad Antonio de Nebrija, entre otros. Ha realizado labores de formación de profesores y edición y creación de material didáctico en varias instituciones públicas y privadas. Entre otras publicaciones, figura el manual para jóvenes y adultos ¡Genial! A1, publicado en enClave-ELE. Actualmente está realizando su doctorado en la Universidad Antonio de Nebrija e imparte docencia en el Máster de Didáctica del Español como Lengua Extranjera de la misma institución. Entre sus intereses de investigación figuran la adquisición del componente fónico y el uso de la música para la adquisición de la entonación.

Difusión: Javier Loiro

El aprendizaje multisensorial. Una ruta por los sentidos

En este taller realizaremos una ruta por los sentidos pasando por cinco estaciones. Enseñar de manera consciente a través de la vista y el oído es reducir a menos de la mitad el potencial de aprendizaje de nuestros aprendientes. Sin embargo, si implicamos un mayor número de sentidos y desde un enfoque creativo produciremos mayor solidez en el aprendizaje.

Javier Loiro es licenciado en Historia por la Universidad Autónoma de Madrid y Especialista en enseñanza de ELE por International House. Profesor de ELE desde 2010, también ha sido tutor de profesores en prácticas e impartido cursos de formación de profesorado de ELE, además de desempeñar tareas de dirección del departamento de formación de profesores de un centro de lenguas en Madrid. Dentro de ELE sus campos de interés son la educación multisensorial, el enfoque CLIL, la clase invertida y la retroalimentación. Dentro del Departamento de Formación y Comunicación de Difusión, se dedica a la formación de profesores y a tareas de asesoría pedagógica.

Instituto Cervantes de Mánchester: Maribel Jimeno Panés

Clases dinámicas, motivadoras y mucho más: claves para conseguirlo

Una ventana para los profesores con inquietudes: si te has preguntado alguna vez cómo puedes hacer tus clases más dinámicas y motivadoras, qué materiales te pueden ayudar a presentar en el aula contenidos gramaticales, cuáles son las últimas tendencias metodológicas o cómo puedes desarrollarte profesionalmente, el Instituto Cervantes te responde.

Maribel Jimeno Panés es jefa de estudios en el Instituto Cervantes de Mánchester. Cuenta con amplia experiencia en la formación de profesores, siendo la evaluación y la didáctica de la gramática dos de sus áreas de especialización. Es coautora del curso en línea *Cómo aplicar AICLE/CLIL en el aula, en el marco del proyecto Erasmus+ Schools: Future Labs*, del que fue coordinadora en Rumanía.

SIELE: Alberto Matesanz Utrilla

El nuevo Certificado Internacional de Español

SIELE es el nuevo certificado que acredita el nivel de español con un único examen por internet. Es un servicio de evaluación y certificación del grado de dominio del español a través de medios electrónicos dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes. En la actualidad ya cuenta con una red de más de 850 centros de examen en más de 85 países.

Está promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, lo que garantiza estándares de calidad y de buenas prácticas en la elaboración de las pruebas, y el uso de distintas variedades lingüísticas del mundo hispanico.

Asimismo, más de 75 universidades e instituciones asociadas de los 22 países de Iberoamérica, Canadá y China, desarrollan una implicación activa en SIELE, colaborando en la investigación de la enseñanza del español, respaldando la calidad del contenido y aportando materiales didácticos innovadores.

Alberto Matesanz Utrilla es un profesional con 20 años de experiencia liderando áreas de desarrollo de negocio en empresas nacionales y multinacionales. Licenciado en dirección de gestión comercial y marketing por ESIC Business & Marketing School, con diferentes programas máster en las mismas áreas también por ESIC y en Gestión de RRHH Internacionales por IE Business School. Ha viajado por más de 50 países, posicionando diferentes marcas y unidades de negocio en mercados de Norteamérica, Latinoamérica, Europa y Asia.

Desde el comienzo de SIELE, es Gerente Comercial y Marketing en Telefónica Educación Digital, estando al frente del posicionamiento y comercialización del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española por todo el mundo.

SGEL: Carlos Barroso

Diseño de una unidad didáctica para una clase con ritmo. Recursos para un enfoque orientado a la acción

En este taller se revisarán brevemente los componentes de la unidad didáctica desde un enfoque orientado a la acción. Se ofrecerán modelos y herramientas que ayudarán al docente en la planificación de unidades coherentes y eficaces. Se tendrán en cuenta elementos tan importantes como la curiosidad para involucrar a los alumnos, el potencial de los textos auténticos y la introducción y práctica del vocabulario en contexto.

Objetivos principales:

- Aprender a secuenciar unos contenidos determinados en una unidad didáctica
- Conocer las características fundamentales de la progresión de esta
- Saber qué elementos se deben trabajar en la unidad y cómo

Carlos Barroso es licenciado en Filología Hispánica (Universidad Autónoma de Madrid) y máster en Lingüística Aplicada a la enseñanza de ELE (Universidad Antonio de Nebrija). Fue profesor de Español en el Instituto Cervantes de Manila (Filipinas) y en varias academias de Madrid. Formador de profesores, es monitor del módulo Empleo de la literatura en el aula de ELE y desde 2007 director de TFM en el Máster Online de Formación en ELE de la Universidad de La Rioja. Coordina el Departamento E/LE de la editorial SGEL, desde donde imparte ponencias, talleres y presentaciones de materiales en congresos, escuelas, Institutos Cervantes y universidades de Brasil, EEUU, Canadá, Filipinas, Marruecos, Oriente Medio y Europa.